



10 reasons to use picture books

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Here are ten reasons to make picture books part of your children's reading life!



Mabaka a 10 a go diriša dipuku tša diswantšho

Nofemere ke Kgwele ya Dipuku tša Diswantšho ya Boditšhabatšhaba – sebaka sa go keteka dipuku tša go kgethega tša go tanya dikgopolo tša rena ka mantšu a go kgethwa ka tlhokomelo le diswantšho tše dibotse. Fa ke mabaka a lesome a go dira dipuku tša diswantšho go ba karolo ya bophelo bja bana ba gago bja go bala!

- 1. Essential resources.** Picture books are meant to be read aloud, so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children.
- 2. Learning how stories work.** As we read picture books to children, we can invite them to comment on the story and ask questions about it. This deepens their understanding of the story and also helps them to learn about the way in which stories and books work. This knowledge makes learning to read easier.
- 3. Talk about the book.** Reading a picture book together encourages conversations about what's happening in the story, what the characters are feeling, the meanings of words, and how what's happening in the story might relate to your children.
- 4. Developing children's language.** Picture books offer children a language feast! Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages. And, because picture books use fewer words than novels, the words that are chosen and how they are used, is very important. So, the rich use of language in these books develops and extends children's own use of language.
- 5. An invitation to join in.** The repetition of sentences or phrases in some picture books, allows children to join in by saying those words of the story, even before they are able to actually read them.
- 6. Learning about picture clues.** As you read picture books to children, they learn that the pictures help to tell the story and give clues to what the words are. Understanding this is essential to learning to read.
- 7. Reading pictures.** In a picture book, the illustrations are as important as the text. Reading a picture book means exploring the art in it as well. This gives children practice at interpreting pictures.
- 8. Developing empathy.** Picture books help children to learn how to step into someone else's shoes and to see life from a different perspective. Developing the ability to do this takes lots of practice, and picture books provide a place to start the process.
- 9. Safe spaces to explore.** Picture books often explore challenging questions or topics. They offer their readers opportunities to find their own answers to difficult questions, such as, "What is love?" and "Are there situations where it's okay not to tell the truth?"
- 10. Messages about reading.** In a world where everyone is always busy, the fact that an adult takes the time to read a picture book to you sends a message to children that reading is important. And, when the adult enjoys reading to you, you also learn that reading is fun. These two messages motivate children to want to learn to read for themselves.

- 1. Didirišwa tša bohlokwa.** Dipuku tša diswantšho di swanetše go balwa ka go hlaloša lentšu, gomme seo se dira gore e be didirišwa tša go bala tša maleba tša go abelana dikanegelo le bana.
- 2. Go ithuta ka fao dikanegelo di šomago ka gona.** Ge re balela bana dipuku tša diswantšho, re ka ba laletša go swayaswaya kanegelo le go botšiša dipotšišo ka ga yona. Se se oketša kwešišo ya bona ya kanegelo le go ba thuša go ithuta ka ga tsela yeo dikangelo le dipuku di šomago ka gona. Tsebo ye e nolofatša go ithuta go bala.
- 3. Bolelang ka puku.** Go bala puku ya diswantšho mmogo go hloheletša dipoledišano ka ga seo se diregago kanegelong, maikutlo a baanegwa, seo se bolelwago ke mantšu le ka fao diteng tša kanegelo di ka tswalanago le bana ba gago ka gona.
- 4. Go hlabolla polelo ya bana.** Dipuku tša diswantšho di fa bana moletlo wa polelo! Ka morethetho le morumokwano ka gare ga tše dintši tša dipuku tše, bana ba itemogela medumo ya dipolelo tša rena. Gomme, ka gore dipuku tša diswantšho di diriša mantšu a mmalwanyana go na le dipadi, mantšu ao a kgethilwego le tsela ye a dirišwago ka yona, go bohlokwa kudu. Gomme, tirišo ya go huma ya polelo dipukung tše e hlabolla le go katološa tirišo ya bana ya polelo.
- 5. Talešo ya go tšea karolo.** Poeletšo ya mafoko goba dikafoko go tše dingwe tša dipuku tša diswantšho, e dumelela bana go tšea karolo ka go bolela mantšu a kanegelo pele ba tseba le go a bala.
- 6. Go ithuta ka ga mehlala ya diswantšho.** Ge o balela bana dipuku tša diswantšho, ba ithuta gore diswantšho di thuša go anega kanegelo gomme tša fa mehlala ya mantšu. Kwešišo ya se e bohlokwa go ithuta go bala.
- 7. Go bala diswantšho.** Ka pukung ya diswantšho, diswantšho di bohlokwa go swana le sengwalwa. Go bala puku ya diswantšho go ra gore tlhohlomišo ya bokgabo bja ka gare ga yona. Se se tlwaetša bana go hlatholla diswantšho.
- 8. Go hlola kwelabohloko.** Dipuku tša diswantšho di thuša bana go ithuta go itsenya ka gare ga dieta tša motho yo mongwe le go bona bophelo go tšwa ponegong ye e fapanego. Go ba le bokgoni bja go dira se go hloka tlwaetšo ye ntši, gomme dipuku tša diswantšho di neelana ka lefelo la go thoma tshepedišo.
- 9. Mafelo a go bolokega ao a ka hlhlomišwago.** Dipuku tša diswantšho gantši di hlhlomiša dipotšišo tša go hlotla goba ditaba. Ba fa babadi ba bona menyetla ya go hwetša dikarabo tša dipotšišo tša bothata, tše bjalo ka, "Lerato ke eng?" le "Naa go na le maemo ao go ona go lokilego go bolela maaka?"
- 10. Melaetša ka ga go bala.** Lefaseng leo bohle go lona ba dulago ba emaema, nnete ya gore motho yo mogolo o ipha nako ya go go balela puku ya diswantšho e romela bana molaetša wa gore go bala go bohlokwa. Gomme, ge motho yo mogolo a ipshina ka go go balela, le wena o ithuta gore go bala go na le boipshino. Melaetša ye mebedi ye e hloheletša bana gore ba nyake go ithuta go ipalela.



Drive your imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.
Kae goba kae. Nako efe goba efe. Motho ofe goba ofe.



Story stars

A poet in the house!

FUNda Leader, Mpho Mofokeng, was introduced to poetry at an early age by his primary school English teacher, and this triggered a love of poetry and art in him. Today, as a young man, Mpho is a theatrical performer, poet and a writer who continues to use poetry to express his thoughts and feelings. We chatted to Mpho about how his passion for words influences his life.

Tell us about your Facebook poetry group?

In 2012, I created a Facebook group called "Genesis Poetry" in remembrance of one of my close friends who also loved poetry. This "group" is now four years old and more like a movement. We host poetry shows in the Vaal area, which is where I come from.

What is the role of stories and books in our lives?

Stories are maps and books are accounts of what has happened and what is to come. They are an expression of life.

Why is reading so important?

It is an investment in yourself. When I am reading I get drawn into the book and then I travel anywhere and everywhere the book wants to take me. Reading creates a whole other life for me.

Who read to you or told you stories as a child?

No one read to me, but my grandfather used to tell me stories in Sesotho.

Do you read to your children? Why?

Yes, I do. I read to them in Sesotho and English. Reading to them is important because I want them to love reading from an early age.

Every child should read ...

Every child should read a book that's a reflection of them.

Do you prefer reading fiction or non-fiction?

I like both and I think children should experience both. Variety is important.

The book that changed my world was ...

... *Things fall apart* by Chinua Achebe. That book made me fall in love with African literature!



Thulani Mbele

Mpho Mofokeng

Dinaledi tša dikanegele

Sereti ka ngwakong!

FUNda Leader, Mpho Mofokeng, o ile a tsebišwa theto ke morutiši wa gagwe wa Seisemane sekolong sa phoraemari e sa le yo monnyane, gomme seo se ile sa tanya lerato la gagwe la theto le bokgabo bjo a nago le bjona. Lehono bjalo ka lesogana, Mpho ke modiragatši wa teatere, sereti ebile ke mongwadi yo a tšwelago pele go diriša theto go laetša dikgopolo tša gagwe le maikutlo. Re boletše le Mpho ka ga tsela yeo lerato la gagwe la mantšu le huetšago bophelo bja gagwe.

Re botše ka sehlopha sa gago sa theto sa Facebook?

Ka 2012, ke hlamilile sehlopha sa Facebook sa go bitšwa "Genesis Poetry" e le segopotšo sa yo mongwe wa bagwera ba ka ba potego yo a bego a rata theto. "Sehlopha" se gabjale se na le mengwaga ye mene gomme se swana le mokgatlo. Re swara dipontšho tša theto tikologong ya Vaal, e lego fao ke tšwago gona.

Karolo ya dikanegele le dipuku maphelong a rena ke efe?

Dikanegele ke mebepe gomme dipuku di bolela ka seo se diregilego le seo se tlo diregago. Ke tlhagišo ya bophelo.

Ke ka lebaka la eng go bala go le bohlokwa ka tsela ye?

Ke go beeletša go wena mong. Ge ke bala ke tanywa ke puku gomme ka ya kae goba kae le gohle fao puku e nyakago go nkiša gona. Go bala go ntlhamela bophelo bjo bongwe ka botlalo.

Ke mang yo a bego a go balela goba a go anegela dikanegele ge o be o sa le yo monnyane?

Ga go motho yo a mpaletšego, efela rakgolo wa ka o be a fela a nkanegela dikanegele ka Sesotho.

O balela bana ba gago? Ka lebaka la eng?

Ee, ke a ba balela. Ke ba balela ka Sesotho le Seisemane. Go ba balela go bohlokwa ka lebaka la gore ke nyaka gore ba be le lerato la go bala go thoma e sa le ba bannyane.

Ngwana yo mongwe le yo mongwe o swanetše go bala ...

Ngwana yo mongwe le yo mongwe o swanetše go bala puku ye e lego ponagatšo ya gagwe.

O rata go bala dinonwane goba dipuku tšeo e sego dinonwane?

Ke di rata ka moka ebile ke dumela gore bana ba swanetše go itemogela tšona ka moka. Motswako o bohlokwa.

Puku ye e fetotšego lefase la ka e be e le ...

... *Things Fall Apart* ka Chinua Achebe. Puku yela e nitrile gore ke rate dingwalwa tša Afrika!

Find the poetry group, "Genesis Poetry", on Facebook.

Hwetša sehlopha sa theto, "Genesis Poetry", go Facebook.



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Theeletša diteišene tše di latelago tša seyaalemoya gore o ipshine ka go theeletša dikanegele lenaneong la seyaalemoya la Nal'ibali!

Ikwekwezi FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.45 a.m.

Lesedi FM ka Mošupologo, Labobedi le Labone ka 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM ka Mošupologo le Laboraro ka 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.35 a.m.

Phalaphala FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 11.15 a.m.

RSG ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.10 a.m.

SAfm ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., Mokibelo ka 9.20 a.m. le Sontaga ka 7.50 a.m.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 a.m. le ka Mokibelo ka 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.30 a.m.

X-K FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.00 a.m.

Celebrate reading and writing!

November offers us lots of opportunities to have fun with reading and writing. Choose one or more of the special days below and try out our activity suggestions at home, in your classroom or at your reading club.



Keteka go bala le go ngwala!

Nofemere e re fa menyetla ye mentši ya go ipshina ka go bala le go ngwala. Kgetha le tee la matšatši a go kgethega goba go feta ka tlase gomme o leke dišhišinyo tša rena tša mešongwana kua gae, ka phapošiborutelong ya gago goba sehlopheng sa gago sa go bala.

November Picture Book Month

Celebrate Picture Book Month by choosing a picture book that none of you has read before. Read the title together. Then page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told similar and/or different to the one that the author wrote?

Nofemere Kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho

Keteka Kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho ka go kgetha puku ya diswantšho yeo le sa kago le e bala. Balang thaetlele mmogo. Gomme o phetle puku, o re ge o lebeletše diswantšho, o bolele kanegelo ya gago ya go sepelelana le tšona. Ka morago, bala kanegelo ya go ngwalwa ke mongwadi. Kanegelo ye le e anegilego e swana le/goba go fapana bjang le ya mongwadi?

13 November International Tongue Twister Day

With your children, write down some tongue twisters and then say them together over and over again, as quickly as you can. Here are some to get you going: She sells sea shells on the seashore. / Flash message, flash message. / A proper copper coffee pot. / I saw Esau sitting on a seesaw. Esau, he saw me. / Toy boat, toy boat. / Six thick thistle sticks. / Good blood, bad blood.

13 Nofemere Letšatši la go Raraganya Leleme la Bodišhabatšhaba

Mmogo le bana ba gago, ngwalang diraraganya leleme gomme le di bolele mmogo gape le gape, ka lebelo ka fao le ka kgonago ka gona. Mehlala ke ye: Lori e rwala lori. / Monna wa molora o lora molora. / Pere e raragaga ka marageng gararo. / Ke bone Esau a sega ka saga. / Sewela o wela leweng la lewa. / Diithupa tša thisile tše dikoto tše dikete. / Se mphete ke go fete, feta kgomo o se fete motho.

15 November I Love to Write Day

Write something that you've always wanted to! It can be about anything, and it doesn't have to be long. You could write a letter, an email, a Facebook post, a poem, an article on a topic you are passionate about, the first few paragraphs or pages of a story, or you could write to your local newspaper with a point you've always wanted to make but never found time for. Just get writing!

15 Nofemere Ke Rata go Ngwala Letšatši

Ngwala selo seo o bego o nyaka go se ngwala! E ka ba ka ga eng goba eng, gomme e se be se setelele. O ka ngwala lengwalo, emeile, poso ya Facebook, sereto, sengwalwa ka ga taba ye o e ratago, ditemana tše mmalwa tša mathomo goba matlakala a kanegelo, goba o ka ngwalela kuranta ya selegae ka ga ntlha yeo o bego o nyaka go e tšweletša efela o sa hwetše nako. E no ngwala!

21 November World Hello Day

This year people from 180 countries around the world will celebrate World Hello Day for the 44th time! World Hello Day was started as a way of showing how important communication and understanding are for peace. Like others around the world, you can celebrate this day by taking the time to greet ten people throughout the day – and try to do this in their mother tongue, even if you have to ask them how to do this first!

21 Nofemere Letšatši la Dumela la Lefase

Ngwaga wo batho ba go tšwa dinageng tše 180 lefaseng ba tlo keteka Letšatši la Dumela la Lefase lekga la bo44! Letšatši la Dumela la Lefase le thomile e le tselo ya go bontšha ka fao kgokaganyo le kwešišo di lego bohlokwa ka gona go hlola khutšo. Bjalo ka batho ba bangwe go dikologa lefase, o ka keteka letšatši le ka go ipha nako ya go dumediša batho ba lesome letšatši lohle – gomme o leke go dira se ka polelo ya bona ya ka gae, le ge e ba o swanela go ba botšiša pele gore ba dumediša bjang!

25 November Buy Nothing Day

Use different coloured paper, coloured pencils or crayons, glue, fabric scraps and other waste materials that you already have to create your own short storybook. Then share the fun by showing and reading it to someone else.

25 Nofemere Letšatši la go se Reke Selo

Diriša pampiri ya mebala ya go fapana, diphensele tša mebala goba dikhrayone, sekgomaretši, maratha a lešela le didirišwa tše dingwe tša go lahlwa tše o nago le tšona go itirela pukukanegelo ya gago ye kopana. Gomme o bontšhe boipshino ka go bontšha le go e balela motho yo mongwe.



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Nicholas and the Wild Ones*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *That's better!* (pages 9 and 10) as well as the Story Corner story, *Why monkeys live in trees* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Nicholas and the Wild Ones

On his first day at school Nicholas is faced with a gang of bullies, but over time he is able to use his creativity to win their admiration and he also makes a surprising new friend. This picture book is a story about bullying, problem solving and friendship.



- ★ As you read the book together:
 - ➔ spend time looking closely at and commenting on the detail in the pictures.
 - ➔ discuss Nicholas's decision not to go back to school on page 8. For example, ask your children, "Do you think Nicholas's idea is a good one? How do you think you might have felt if you were him?"
 - ➔ ask your children what they think about the advice Nicholas's family members give him on pages 9 and 10.
 - ➔ ask your children what they think is going to happen after page 17, and then after you have read page 18, ask them if they thought Cindy was going to say that.

- ★ Once you have finished reading the story, ask your children:
 - ➔ what they think of the way Nicholas behaved in the story, which of the things that he did they would also have done and which things they might have done differently.
 - ➔ to share what they know about bullying and how to deal with it. Remind them that it is important to tell an adult they trust if they are ever bullied or if they feel that they want to bully others.

- ★ Suggest that your children write a letter to one of the characters in the story – and then let them write this character's reply to the letter.

That's better!

This picture book explores how little Sipho finds comfort in familiar things and by being with those he loves whenever he feels sad, or lonely, or scared. This book celebrates the security that families and friends can give to young children.



- ★ As you read the book together with very young children point to and talk about the people in the pictures, where they are and what they are doing.
- ★ With older children, point out how Sipho has a special blanket with him that makes him feel safe and secure. Let them find the blanket in the pictures. Do they have an object that helps to comfort them? Or, did they have one when they were younger?

Why monkeys live in trees

In this retelling of a traditional story, we find out why monkeys prefer to stay up in the trees.



- ★ Talk about the way in which Lion and Monkey behaved towards each other in the story. How could they have behaved differently? How might this have changed the story?
- ★ Invite your children to draw a picture of the part of the story where Monkey is watching the other animals walk past the body of the lion. Suggest that they draw speech bubbles or thought bubbles for Lion, Monkey and the other animals, and then either write words or draw pictures in the bubbles to show what the animals might be thinking or saying.
- ★ This is a good story for acting out! Let everyone play the part of a different character and enjoy recreating the story together.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikgopolo tša go diriša dipuku tše pedi tša diswantšho tša ripa-o-boloke, *Nicholas le Ba Mahlajana*, (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Go kaone!* (matlakala a 9 le 10) le kanegelo ya Sekhutlwana sa Dikanegelo, *Lebaka la go dira gore dikgabo di dule mehlareng* (letlakala 15). Kgetha dikgopolo tša go swanela kudu mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona.

Nicholas le Ba Mahlajana

Ka letšatši la gagwe la mathomo sekolong, Nicholas o lebane le sehlopha sa bana ba go kgowa, efela ge nako e dutše e sepela o kgona go diriša boithamelong bja gagwe go thopa kgahlego ya bona ebile o ba le mogwera yo moswa wa go makatša. Puku ye ya diswantšho ke kanegelo ka ga go kgowa, go rarolla bothata le segwera.

- ★ Ge le bala puku mmogo:
 - ➔ tšeang nako le e lebeletše kudu ebile le swayaswaya dintlha diswantšhong.
 - ➔ ahlaahlang sephetho sa Nicholas sa go se boele sekolong mo letlakaleng la 8. Mohlala, botšiša bana ba gago, "Naa o nagana gore kgopolo ya Nicholas ke ye botse? O nagana gore o be o tla ikwa bjang ge nkabe e le wena Nicholas?"
 - ➔ botšiša bana ba gago gore ba nagana eng ka maele ao Nicholas a filwego ke maloko a lapa la gabo matlakaleng a 9 le 10.
 - ➔ botšiša bana ba gago gore ba nagana gore go tlo direga eng ka morago ga letlakala la 17, le ka morago ga ge le badile letlakala la 18, ba botšiša ge eba ba be ba nagana gore Cindy o tlo bolela seo.

- ★ Ge le feditše go bala kanegelo, botšiša bana ba gago:
 - ➔ gore ba nagana eng ka maitshwara a Nicholas ka kanegelong, ke eng tšeo a di dirilego tšeo le bona ba bego ba tlo di dira le gore ke eng tšeo ba bego ba tlo di dira ka tsela ye e fapanego.
 - ➔ go abelana ka seo ba se tsebago ka ga bokgowa le go šomana le se. Ba gopotše gore go bohlokwa go botša motho yo mogolo yo ba mo tšhepago ge motho yo mongwe a ba kgowela goba ge ba ikwa gore ba nyaka go kgowela batho ba bangwe

- ★ Šišinya gore bana ba gago ba ngwalele yo mongwe wa baanegwa ba ka kanegelong lengwalo – gomme ba fetole lengwalo leo ka fao ba nagango gore moanegwa o be a tlo fetola ka gona.

Go kaone!

Puku ye ya diswantšho e hlohlomiša ka fao Sipho yo monnyane a hwetšwago boiketlo go dilo tšeo a di tšwaetšego le go ba le batho bao a ba ratago nako le nako ge a nyamile, goba a bolawa ke bodutu goba a tšhogile. Puku ye e keteka tšhireletšo yeo ba lapa le bagwera ba ka e fago bana ba bannyane.

- ★ Ge o bala puku le bana ba bannyane kudu šupa le bolele ka batho bao ba lego diswantšhong, moo ba lego gona le seo ba se dirago.
- ★ Ka bana ba bagolwane, laetša gore Sipho o na le kobo ye e kgethegilego ya go dira gore a ikwe a bolokegile gape a šireletšegile. E re ba nyake kobo mo diswantšhong. Ba na le selo seo se ba thušago gore ba ikwe ba iketile? Goba, nkile ba ba le sona ge e sa le ba bannyanenyana?

Lebaka la go dira gore dikgabo di dule mehlareng

Mo go kanegoleswa ya kanegelo ye ya setšo, re kwa gore ke ka lebaka la eng dikgabo di rata go phela di dutše godimo ga mehlare.

- ★ Bolela ka fao Tau le Kgabo di bego di swarana ka gona ka kanegelong. Nkabe ba itshwere ka tsela ye e fapanego bjang? Se nkabe se fetotše kanegelo ka tsela efe?
- ★ Laetša bana ba gago go thala seswantšho sa karolo ya kanegelo fao Kgabo e lebeletšego diphoofole tše dingwe di sepela kgauswi le mmele wa tau. Šišinya gore ba thale dipudula tša polelo goba dipudula tša dikgopolo tša Tau, Kgabo le diphoofole tše dingwe, gomme ba ngwale mantšu goba ba thale diswantšho ka dipuduleng go laetša seo se naganwago goba go bolelwa ke diphoofole.
- ★ Ye ke kanegelo ye botse yeo e ka diragatšwago! E re yo mongwe le yo mongwe a bapale karolo ya moanegwa yo a fapanego gomme le ipshine ka go hlama kanegelo mmogo.

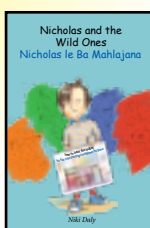
Create TWO cut-out-and-keep books

That's better!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Nicholas and the Wild Ones

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Go kaone!

1. Ntšha letlakala la 9 la tšaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le motholadi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le motholadi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Nicholas le Ba Mahlajana

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le motholadi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le motholadi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your
imagination

Cindy Crocker drew a wobbly pink heart. The rest of the Wild Ones didn't know what to draw. Instead, they laughed at Cindy's pink wobbly heart.

Cindy Crocker a thala pelo ye pinki ya go tekateka. Ba bangwe ka moka ba Ba Mahlajana ga se ba tseba gore ba thale eng. Eupša ba ile ba sega pelo ya Cindy ye pinki ya go tekateka.



Shakira drew herself on a tightrope balancing on one foot!

Shakira a thala seswantsho sa gagwe a eme ka leoto le tee thapong ya go tla!



So in art class, when Miss Pinkerton asked them all to draw something, Nicholas drew a Wild Ones Munching Machine.

Ka phaposing ya Pinkerton a ba kgopela gore ka moka ba thale se sengwe, Nicholas o ile a thala Motsheane wa Goya Ba Mahlajana.



Nicholas and the Wild Ones

Nicholas le Ba Mahlajana



Niki Daly



We publish what we like

This is an adapted version of *Nicholas and the Wild Ones*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Nicholas le Ba Mahlajana*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo e hwetšagala ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana e ya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

FRANCES LINCOLN
CHILDREN'S BOOKS

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Gomme ka letšatši la go lateba Nicholas a ya sekolong –
gomme Ba Mahlajana ba be ba mo emetše. Nicholas o ba
bontšhiše gore ga a tšegae a emiša matswele a gagwe KA
TSELA YET! Se sa dira gore Ba Mahlajana ba ome ka disego.



So the next day Nicholas went to school – and the Wild
Ones were waiting for him. Nicholas showed them he was not
afraid and put up his fists like SO! This made the Wild Ones fall
about with laughter.



When Nicholas came out of school, Mum was waiting.
“How did you like it?” asked Mum.
“Not one bit,” replied Nicholas.
“Oh dear, why not?” asked Mum.
“See those kids over there?” said Nicholas.
“Yes,” said Mum.
“Well, those are the Wild Ones,” said Nicholas.



Sefetoši sa Ba Mahlajana ka Nicholas

© Nicholas



all things
nice
dilo tšae di
botse fela

comes out
all sweet
di ba bose

OUT
KA NTLE

“Cindy, dear,” said Miss Pinkerton, “come and sit next to Nicholas.”
“That’s a cool pink wobbly heart,” said Nicholas.
Miss Pinkerton was happy to see Cindy and Nicholas talking to each other at last.
“Cindy, moratiwa,” a realo Misišana Pinkerton, “eta o dule kgaswi le Nicholas.”
“Yeo ke pelo ye pinki ya go tekateka ye botse,” a realo Nicholas.
Misišana Pinkerton o be a thabetshe go bona Cindy le Nicholas ba boledišana.

“Yes,” said Mum. “I’m sure you’ll come up with a plan. But you’ve got to go to school. Otherwise, how will you become a famous inventor?”

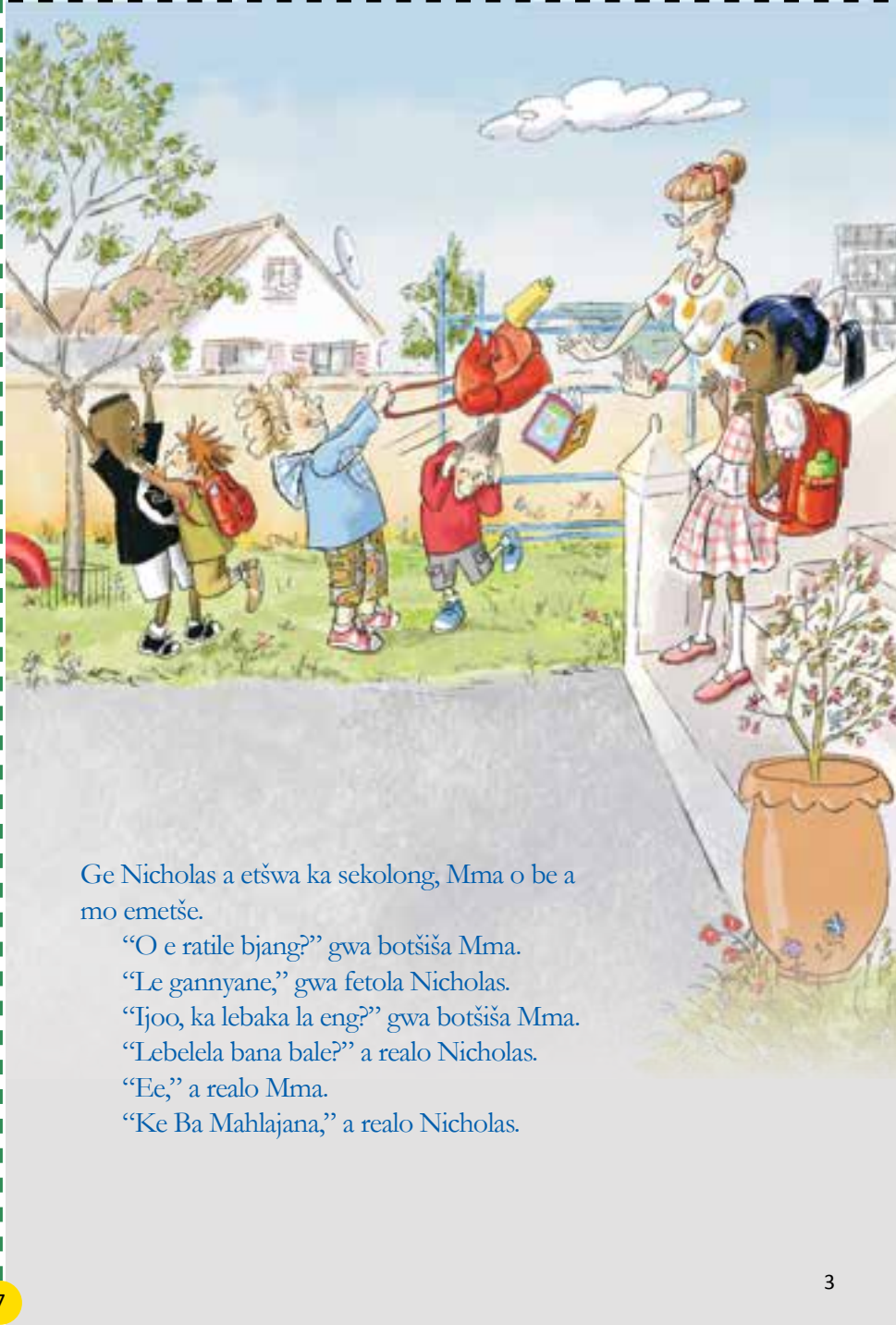
“Ee,” a realo Mma. “Ke dumela gore o tla tla le leano. Efele o swanetse go ya sekolong. E sego bjalo, o tla ba mohlami wa go tuma bjang?”

“No, no,” said Gran. “Nicholas is an ‘ideas man’. He’ll think of a creative way to handle those Wild Ones.

“Aowawa,” a realo Koko. “Nicholas ke ‘moma wa dikgopolo’. O tla naganwa ka tsela ya go hlamega ya go šomana le Ba Mahlajana.”

Nicholas's Wild One Convertor

© Nicholas



Ge Nicholas a etšwa ka sekolong, Mma o be a mo emetše.

“O e ratile bjang?” gwa botšiša Mma.
“Le gannyane,” gwa fetola Nicholas.
“Tjoo, ka lebaka la eng?” gwa botšiša Mma.
“Lebelela bana bale?” a realo Nicholas.
“Ee,” a realo Mma.
“Ke Ba Mahlajana,” a realo Nicholas.

“By putting up
your fists like SO,”
said Gramps.
“Ka go emiša
matšwele a gago
KA TSELA YE,”
a realo Rakgolo.



When Dad heard about
the Wild Ones, he said,
“You’ve got to show them
that you’re not afraid.”
“How?” asked Nicholas.
E rile ge a ekwa ka
ga Ba Mahlajana, a re,
“O swanetše go ba
bontšha gore ga o fsege.”
“Bjang?” gwa
botšša Nicholas.



Going home, Nicholas told Mum all about the Wild Ones.
“Charlie’s the wildest,” explained Nicholas. “He stands on
top of the climbing frame and jumps on anyone who passes
below him.”
“That’s dangerous,” said Mum.
“**Lethal!**” said Nicholas. “But you know who’s
really creepy?”
“Tell me,” said Mum.



Ge ba eya gae, Nicholas a botšša Mma tšohle ka ga Ba Mahlajana.
“Charlie o na le mahlajana go ba feta,” gwa hlaloša Nicholas. “O
ema godimo ga tlhako ya go namelwa gomme a fofela yo mongwe le
yo mongwe yo a fetago ka tlase ga gagwe.”
“Seo se kotsi,” a realo Mma.
“**Kotsi kudu!**” a realo Nicholas. “Efela o tseba gore ke ofe wa
go tšhoša kudu?”
“Mpotšhe,” a realo Mma.

Reggie gave him a
savage wedge ...
Reggie a mo kukela
godimo ka marokgwana
ka go se kgahlise ...



Uh-oh! At
break, Charlie jumped
on Nicholas ...
Uh-oh! Ka
nako ya dijo, Charlie
a fofela Nicholas ...



Shakira could
show Nicholas how
to balance on one
leg, like SO,

Shakira a ka
bontšha Nicholas
gore a eme bjang
ka leoto le letee, go
swana le KA
TSELA YE,



and Nicholas could show Shakira how to hold her fists like
SO, just in case the Wild Ones ever turned wild again, which they
hardly ever did ... except some days, when they simply HAD to
be wild! And that gave Nicholas a new idea ...

gomme Nicholas a ka bontšha Shakira gore a ka phutha
matšwele a gagwe go swana le KA TSELA YE, ge Ba Mahlajana
ba ka tshwenya gape, gomme ga se ba dira seo gape ... ka ntle
le ka matšatši a mangwe, ge ba ba ba SWANETŠE go tshwenya!
Seo se ile sa dira gore Nicholas a tlelwe ke kgopolo ye mpšha ...





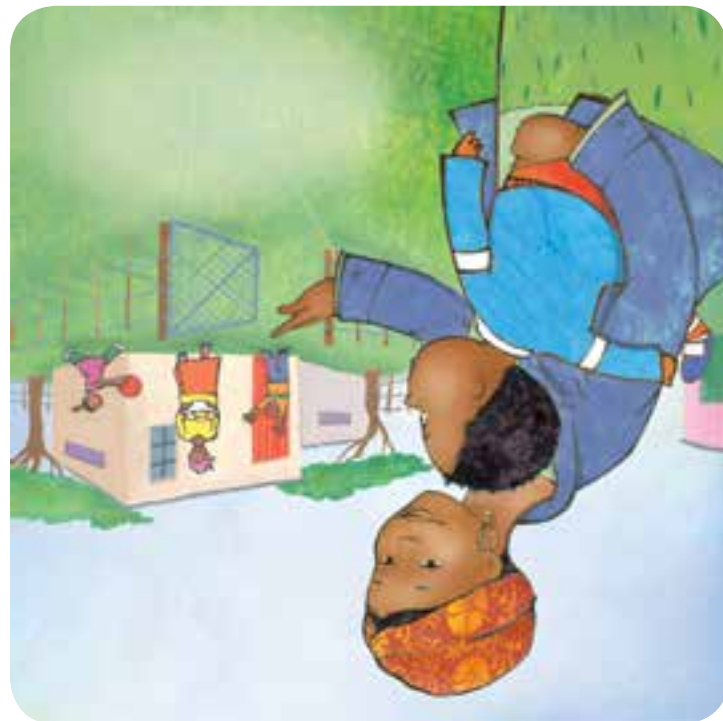
That's better!
Go kaone!

"What a brave boy!" Siphho feels worried.
"A mošemane yo bogale!" Siphho o ikwa
a tshwenyegile.



That's better!
Go kaone!

"It's playtime." Siphho feels shy.
"Ke nako ya go bapala." Siphho o
ikwa a na le dihlong.



That's better!
Go kaone!



William Gumede
Alzette Prins



We publish *what* we like

This is an adapted version of *That's better!* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Go kaone!*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo e hwetšagala ka English, isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, Siswati, Sepedi, Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



That's better!
Go kaone!

"See you later!" Siphho feels lonely.
"Ke tla go bona ka morago!" Siphho o
ikwa a le bodutu.



"O mokaer?" Siphho o ikwa a tšhogile.



"Where are you?" Siphho feels scared.

That's much better!



Go kaone kudu!

That's better!
Go kaone!





“Ka morago ga nako ya dijo o re balatše puku ka ga ditokelo tša rena. GA GO MOTHO yo a nago le tokelo ya go re tshwenya,” a realo Nicholas.
 “Ke mte,” a realo Mma.
 “Ka fao, ga ke sa ya sekolong,” a realo Nicholas.



“After break she read us a book about our rights. And NOBODY has the right to be horrid to us,” said Nicholas.
 “Quite right,” said Mum.
 “So, I won’t be going to school any more,” said Nicholas.

Then Cindy Crocker cornered him in the toy shed and ...
 Ka morago Cindy Crocker o ile a mo hwetša lefelong la dilapadiši gomme ...



Big-Mouth Jake ran away with his packet of Space Snacks ...
 Jake wa Molomo-o-Mogolo a tšhaba ka phakhethe ya Space Snacks ...



So in art class he showed them how to make their own. And **that** meant that Charlie didn’t jump on anyone, Reggie cut out the wedgies, Big-Mouth Jake didn’t even think of treats, Cindy thought of giving Shakira a push, but didn’t, and **this** meant ...

Ka fao, ka mphatong wa bokgabo o ile a ba bontšha go dira tša bona. Gomme **seo** se ra gore Charlie ga se a fofela motho yo mongwe, Reggie o ile a se kukele motho ka marokgwana, Jake wa Molomo-o-Mogolo ga se a gopola dimonamonane le gatee, Cindy o ile a gopola go kgarametša Shakira, efela a se dire seo, gomme **se** se ra gore ...



“Wedgie Reggie,” said Nicholas. “He thinks it’s very funny to yank kids up by their underpants. And you know what?”
 “What?” asked Mum.
 “My friend Stephen had to walk around with his underpants up his bottom.”
 “That’s not very funny,” said Mum.
 “It’s **mean**,” said Nicholas. “But Big-Mouth Jake’s even worse.”
 “Why?” asked Mum.



“Wedgie Reggie,” a realo Nicholas. “O nagana gore go a segiša go kukela bana godimo ka marokgwana a bona a ka gare. Wa tseba ke eng?”
 “Ke eng?” gwa botšiša Mma.
 “Mogwera wa ka Stephen o ile a swanelwa ke go sepela ka borokgo bja gagwe bja ka gare bo le tlase.”

“Seo ga se segiše,” a realo Mma.
 “Ke **bopelompe**,” a realo Nicholas. “Efela Jake wa Molomo-o-Mogolo yena o kudu.”
 “Ka lebaka la eng?” gwa botšiša Mma.

“Cindy Crocker. Ke yo mogolo bjalo ka motho wa go penyana. O nkgarameditse ka morago ge ke be ke bontsha Shakira tlhamo ya ka ya sefatamaga sa go madlafatšwa ke makaka,” a realo Nicholas.
“Ke bokgowa,” a realo Mma. “O boditse Misaana Pinkerton?”
“E,” a realo Nicholas. “Wa tseba gore o dirile eng?”
“O dirile eng?” gwa botšiša Mma.



“Cindy Crocker. She’s as big as a wrestler. She pushed me from behind while I was showing Shakira my poo-powered motor-car invention,” said Nicholas.
“That’s bullying,” said Mma. “Did you tell Miss Pinkerton?”
“Yes,” said Nicholas. “And you know what she did?”
“What?” asked Mma.

“At break, he snatched Shakira’s snack and stuffed it in his mouth. He didn’t even close his mouth. You could see the goo going round and round like cement in a cement mixer. But now I’m going to tell you about the SCARIEST, WILDEST ONE IN THE ENTIRE WORLD!”
“Who’s that?” asked Mum.

“Ka nako ya goja, o ubutše seneke sa Shakira a se kitela ka molomong wa gagwe. Ga se a tswalele le molomo wa gagwe. O be o kgona go bona dijo di dikologa bjalo ka samente ka gare ga setswaka sa samente. “Efela bjale ke tla go botša ka ga WA GO TŠHOŠA KUDU, LE MAHLAJANA A GO FETA BOHLE LEFASENG KA BOPHARA!”
“Ke mang yena?” gwa botšiša Mma.



... a re, “Nka tla go raloka ga geno?”
“E,” a realo Nicholas.
Ka morago ga sekolo, Mma o be a thabetše go bona Nicholas a na le mogwera yo moswa.
... said, “Can I come and play at your house?”
“Sure,” said Nicholas.
After school, Mma was pleased to see that Nicholas had made a new friend.

That afternoon they had a really fun time. Cindy showed Nicholas how to do a powerslam.

Ba ipshinne kudu mosegare woo. Cindy o ile a bontšha Nicholas gore go wela motho godimo ka maatla go dirwa bjang.



And Nicholas demonstrated his latest solar-powered helicopter design in flight.

When the rest of the Wild Ones heard about Nicholas’s cool helicopter design they all wanted one.

Gomme Nicholas a laetša moakanyetšo wa gagwe wa helikoptara ya go matlafatšwa ke letšatši ya moragonyana.

E rile ge Ba Mahlajana ka moka ba kwele ka ga moakanyetšo wa helikoptara ye botse ya Nicholas, ba nyaka go ba le yona.



The Na'ibali bookshelf

To celebrate International Picture Book Month, here is some information about one of South Africa's most famous writers and illustrators of picture books – Niki Daly. (He is the author and illustrator of the cut-out-and-keep book in this edition, *Nicholas and the Wild Ones*.)

Niki was born in Cape Town and spent most of his life there before moving to the small Western Cape town of Kleinmond a few years ago. Although he writes in English, Niki Daly's books have been translated into many different languages and are enjoyed by children here and all over the world. He won an international award for the very first book he had published – and he has been winning awards ever since, within South Africa and in other countries too.



Niki Daly

Šelefo ya dipuku ya Na'ibali

Go keteka Kgwele ya Dipuku tša Diswantšho ya Boditšhabatšhaba, fa ke tshedimošo ka ga mongwadi wa go tuma kudu Afrika Borwa gape e le moswantšhi wa dipuku tša diswantšho – Niki Daly. (Ke mongwadi ebile ke moswantšhi wa puku ya ripa-o-boloke ka kgatšong ye, *Nicholas le Ba Mahlajana*.)

Niki o belegwe Kapa gomme a fetša nako ye telele ya bophelo bja gagwe fao pele a hudugela torotswaneng ya Bodikela bja Kapa e lego Kleinmond mengwaga ye mmalwa ya go feta. Le ge a ngwala ka Seisemane, dipuku tša Niki Daly di fetoletšwe go dipolelo tše dintši tša go fapana gomme bana lefaseng ka bophara ba ipshina ka tšona. O thophile sefoka sa boditšhabatšhaba ka puku ya mathomo yeo a e thopilego – gomme go tloga nako yeo o phela a thopa difoka, mo Afrika Borwa le dinageng tše dingwe.

Keep the picture books that you love the most. One day when you are an adult, you will open them up again, and how you felt as a child will come flooding back to you!
Niki Daly

Some books by Niki Daly

Lots of Niki Daly's books are available in a number of South African languages. Most libraries and bookshops have his books available. Here are some of his books.

Dipuku tše dingwe tša go ngwalwa ke Niki Daly

Dipuku tša Niki Daly tše dintši di hwetšwa ka dipolelo tše dintši tša Afrika Borwa. Dipuku tša gagwe di gona ka makgobapukung a mantši le mabenkeleng a go rekiša dipuku. Lenaneo la tše dingwe tša dipuku tša gagwe le ngwadilwe ka mo tlase.

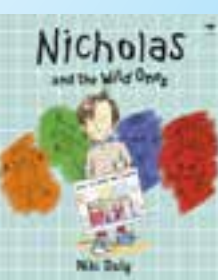
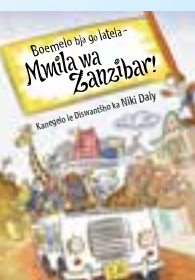


E ba le dipuku tša diswantšho tše o di ratago kudu. Ka letšatši le lengwe mola o le motho yo mogolo, o tlo di bula gape, gomme maikutlo ao o a kwele go o be o s a le ngwana a tlo boa go wena a tšhabeša!
Niki Daly

Ideas for stories can come to me in an instant, or they can spend years just written down as an idea in my "Book of Ideas".
Niki Daly

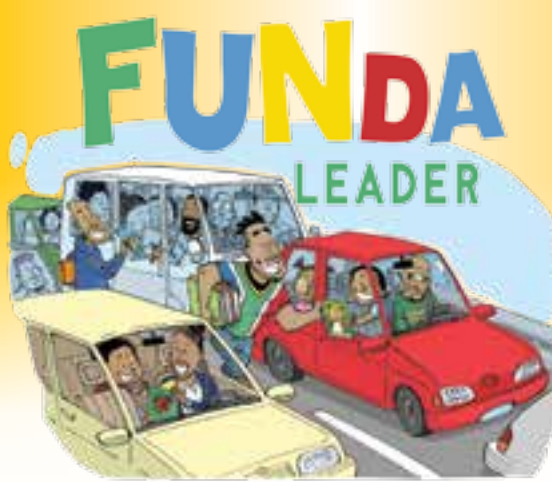


Dikgopolo ka ga dikanegelo di ntlela ka ponyo ya leihlo, goba di ka fetša mengwaga di ngwadilwe bjalo ka dikgopolo ka go "Puku ya Dikgopolo" yeo ke nago le yona.
Niki Daly



Are you a FUNda Leader?

Do you want to find ways to help children learn and become literate through fun and relaxed interactions with stories? Are you willing to be a reading role model? If so, sign up as a FUNda Leader at nalibali.org/funda-leader and create a better life for our children. Join the movement now!



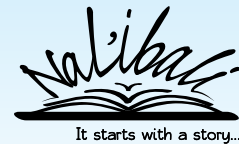
Naa ke wena FUNda Leader?

O nyaka go hwetša ditsela tša go thuša bana go ithuta le go tseba go bala le go ngwala ka boipshino le ditiršano tša go iketla ka ga dikanegelo? O nyaka go ba mohlala o mobotse wa go bala? Ge go le bjalo ingwadiše bjalo ka FUNda Leader go nalibali.org/funda-leader gomme o hlamele bana ba rena bophelo bjo bokaone. Tsena mokgatlong gona bjale!

Drive your imagination



Why monkeys live in trees



Retold by Nicky Webb ★ Illustrations by Richard Mackintosh

Lion was the king of the beasts. His loud roar made the leaves on the trees tremble. He spent his days hunting for food and sleeping in the sun. He was proud of his roar, and he was proud of his sharp teeth and claws, but he was most proud of his beautiful golden coat and mane.

One day as he drank from a pond, Lion noticed that his mane was looking rather patchy. "What's this?" he grumbled to himself. He turned around and noticed a patch of hair missing from his golden back. Lion was very unhappy. It would not do for a lion to have no hair and no mane. He ran off to see Dr Tortoise to find out what could be done to save his coat.

"Hmmm," said Dr Tortoise thoughtfully. "This is a terribly serious case of something, but I'm not sure what. Let me think ..."



"Oh no! This sounds very bad," gasped Lion, but it wouldn't do for a great big lion to cry. His knees were shaking. "Will ... will I live?" he gasped.

"Of course you'll live," laughed Dr Tortoise, "you've just got a serious case of fleas. You need to go and ask Monkey to pick the fleas off for you. Then you'll be right as rain."

"Fleas? Is that all?" said Lion looking relieved. He thanked Dr Tortoise and hurried off to find Monkey.

Monkey was up to mischief as usual. He was sitting in a tree throwing rotten ngwenya berries at a lazy warthog that was sleeping in the sun.

"Monkey!" roared Lion. Monkey jumped and almost fell out of his tree. "Monkey, please could you come and pick the fleas from my coat for me?" asked Lion.

"Yes, of course, Your Majesty," chattered Monkey dropping his last berry and hurrying down the tree.

Lion lay in the warm sun as Monkey combed and picked through his mane and fur. Monkey combed and picked. He stroked and groomed. The sun was warm and soon Lion fell fast asleep.

When Lion woke up he found that he couldn't move. He roared with anger when he discovered that Monkey had tied his tail to a tree. The more Lion pulled and wriggled, the tighter the knot in his tail became. A little bushbaby watched with saucer eyes from the tree as Lion struggled and pulled.

"I could help you, Lion," said Bushbaby sweetly, "but you would have to promise not to eat me."

Lion was tired out from his struggles. "Of course I won't eat you," he panted. His tummy was growling. Bushbaby looked nervous. "I promise I won't eat you!" said Lion.

So Bushbaby climbed down from the tree and started undoing the knot with his long delicate fingers. Finally Lion was free. He thanked Bushbaby and went on his way.

As he walked along, Lion thought about what Monkey had done to him and he felt very cross. He decided to teach Monkey a lesson. He told the other animals to wait five days and to then tell Monkey that Lion had died.

Five days later the animals went to Monkey and told him that, sadly, Lion had died. Warthog even pretended to cry. The animals told Monkey that they had decided to say goodbye to Lion by having a party. Monkey loved parties, and so he said, "I'll definitely be there!"

That afternoon Monkey watched the animals line up near the great body of the lion and then walk past him one by one, stroking his mane, kissing his head and saying goodbye. Monkey hopped from one leg to the other. He was hoping to say goodbye to Lion quickly so that he could get to the food at the party.

When he reached Lion's head, he leant over and chattered, "Goodbye you silly old cat. I tricked you properly."

Lion's eyes flicked open and he jumped up with a R-O-A-R! Monkey got such a fright that he fell over backwards.



Quickly Monkey scrambled to his feet and raced up the closest tree, where he sat chattering and shivering in fright. Lion roared again and shook his giant paw at Monkey, "You and all the other monkeys better not come down from the trees! If you do, I promise you that I'll eat you for supper!"

And to this day, monkeys spend all their time in the trees not daring to come down for fear of becoming Lion's next meal.





Lebaka la go dira gore dikgabo di dule mehlareng

Sekhutl-wana
sa kanegelo

Kanegoleswa ka Nicky Webb ★ Moswantšhi ke Richard Mackintosh

Tau e be e le kgoši ya dibata. Go rora ga gagwe ka lešata go be go dira gore matlakala a mehlare a šikinyege. O be a tsoma dijo a robala letšatšing. O be a ikgantšha ka go rora ga gagwe, gape o be a ikgantšha ka meno a gagwe a bogale le marofa efela o be a ikgantšha kudu ka boya bja gagwe bja gauta bjo bobotse le mariri.

Letšatši le lengwe Tau o rile a enwa meetse bodibeng, a lemoga gore mariri a gagwe ga se a felela. “Ke eng?” a ngunguna. O ile a retologa gomme a lemoga gore sekodi sa boya bja gagwe ga se gona mokokotlong wa gagwe wa gauta. Tau e be e sa thaba le gatee. Tau e ka se kgone go phela e se na boya le mariri. O ile a kitimela go Ngaka Khudu go kwa gore a ka dira eng go boloka boya bja gagwe.

“Hmmm,” a realo Ngaka Khudu a nagana. “Se ke bothata bja go hlolwa ke se sengwe, efela ga ke tsebe gore eng. E re ke nagane ...”



“Aowaowa! Se se kwagala gampe,” Tau a hemelana, efela Tau e kgolo ye maatla e ka se lle. Dikhuru tša gagwe di be di thuthumela. “Naa ... ke tla phela?” a hemelana.

“Ee, o tla phela,” Ngaka Khudu a sega, “o na le bothata bja matsetse. O swanetše go yo kgopela Kgabo gore a a tloše. Gomme o tlo ba botse bjalo ka pula.”

“Matsetse? Ke tšona fela?” a realo Tau a ikwa a lokologile. O ile a leboga Ngaka Khudu gomme a sepediša a ya go nyaka Kgabo.

Bjalo ka mehleng Kgabo o be a nyaka go seleka. O be a dutše mehlareng a foša kolobesodi ya go tšwafa yeo e bego e robetše letšatšing ka dithetlwa tša ngwenya tša go bola.

“Kgabo!” Tau ya rora. Kgabo o ile a fofa a ba a nyaka go wa mehlareng. “Kgabo, ke kgopela gore o tle o tlo tloša matsetse boyeng bja ka?” gwa kgopela Tau.

“Ee, ke tla dira bjalo, Kgoši ya ka,” a realo Kgabo a foša thetlwa ya gagwe ya mafelelo gomme a fologa mehlareng ka lebelo.

Tau e patlame letšatšing le borutho ge Kgabo e kama ebile e a tomola mariring a yona le mo boyeng. Kgabo e ile ya kama le go a tomola. O ile a pholophotha a ba a hlwekiša boya. Letšatši le be le le borutho gomme ka pejana Tau a swarwa ke boroko.

Tau o rile ge a tsoga a hwetša e le gore ga a sa kgona go sepela. E ile ya rora ka pefelo ge e lemoga gore Kgabo e bofeletše mosela wa yona mehlareng.

Ge Tau e goga le go rarela go ya pele, lehuto moseleng la thatafala go ya pele. Sebota sa mahlo a dikgokolo seo se bego se le mehlareng se be se lebeletše Tau ge e katana le go goga.

“Nka go thuša, Tau,” a realo Sebota ka lentšu la bose, “efela o swanetše go ntshepiša gore o ka se nje.”

Tau e be e lapišitšwe ke go katana. “Nka se goje,” ya hemelana. Mpa ya gagwe e be e duma. Sebota se ile sa bonala se tšhogile. “Ke a go tshepiša, nka se goje!” a realo Tau.

Gomme Sebota sa fologa mehlareng sa thoma go bofolla lehuto ka menwana ya sona ye metelele ye boleta. Tau o ile a lokologa mafelelong. O lebogile Sebota gomme a sepela.

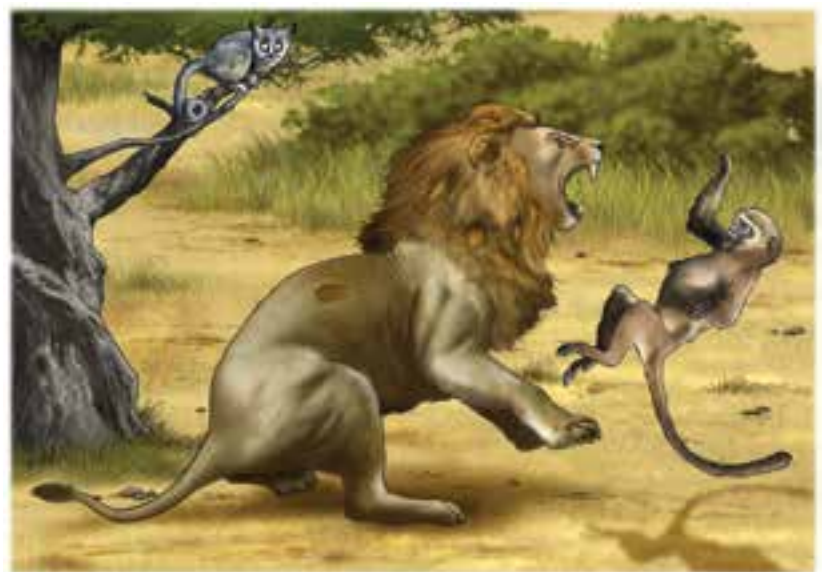
Tau o rile ge a dutše a sepela, a nagana ka seo Kgabo a mo dirilego sona gomme a befelwa kudu. O ipoditše gore o nyaka go ruta Kgabo thuto. O boditše diphoofole tše dingwe gore di eme matšatši a mahlano pele di botša Kgabo gore o hlokošetše.

Diphoofole di ile tša ya go Kgabo ka morago ga matšatši a mahlano tša mmošša gore ka manyami, Tau o hlokošetše. Kolobesodi e ile ya itira tše e kego e a lla. Diphoofole di boditše Kgabo gore di gopotše go mo laela ka moletlwana. Kgabo o rata meletlwana gomme a re, “Ke tla ba fao!”

Mosegare woo Kgabo a bogela diphoofole di dirile mothaladi kgauswi le mmele wa tau wo mogolo gomme di feta pele ga gagwe ka e tee ka e tee, di pholophotha mariri a gagwe, tša atla hlogo ya gagwe le go re a sepele gabotse. Kgabo ya tshelatshela ka maoto a yona a šiedišana. O be a holofetše go laela Tau ka lebelo gore a kitimele dijong tša moletlwana.

O rile ge a fihla hlogong ya Tau, a ukama a bolela, “O sepele gabotse wena katse ya go tšofala ya setlaela. Ke kgonne go go radia.”

Mahlo a Tau a ile a bulega gomme ya fofa ya R-O-R-A! Kgabo o ile a tšhoga gomme a wa ka santhago.



Kgabo o ile a ema ka maoto ka lebelo a kitimela mehlareng wa kgauswi fao a ilego a dula a bobola gomme a thuthumela ka letšhogo. Tau o ile a rora gape gomme a šikinyetša Kgabo lerofa la gagwe le legolo, “Go kaone ge wena le Dikgabo tše dingwe le ka se tsoge le fologile mehlareng! Ge le ka leka, ke a go tshepiša, le tlo ba dijo tša ka tša go lalela!”

Le go fihla lehono, Dikgabo di itulela mehlareng fao di sa naganego go tla fase ka ge di tšhaba go ba dijo tša Tau tša go latela.



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1.

In the story, *Nicholas and the Wild Ones*, Nicholas is a great inventor. What machine could you invent to make life better for yourself or someone else? Draw a picture of it and write about it here. Remember to include the name of your machine, as well as labels that show how your machine works!

Ka kanegelong, *Nicholas le Ba Mahlajana*, Nicholas ke mohlami yo mogolwane. O ka hlama motšhene ofe go kaonafatša bophelo bja gago goba bja motho yo mongwe? Thala seswantšho sa ona fa o be o ngwale ka ona. O se le bale go tsenya leina la motšhene, le dileipolo tša go bontšha gore o šoma bjang!



Send us a picture of your invention and we'll publish it in the Nal'ibali Supplement, or on the Nal'ibali Facebook page! Remember to include your name, surname and age.

Send your picture to: info@nalibali.org (put Nal'ibali Supplement Editor in the subject line), or Nal'ibali Supplement Editor, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700.

Romela seswantšho sa tlhano ya gago gomme re tla e phatlalatša tlaleletšong ya Nal'ibali goba letlakaleng la Facebook la Nal'ibali! O gopole go tsenya leina la gago, sefane le bogolo bja gago ka mengwaga.

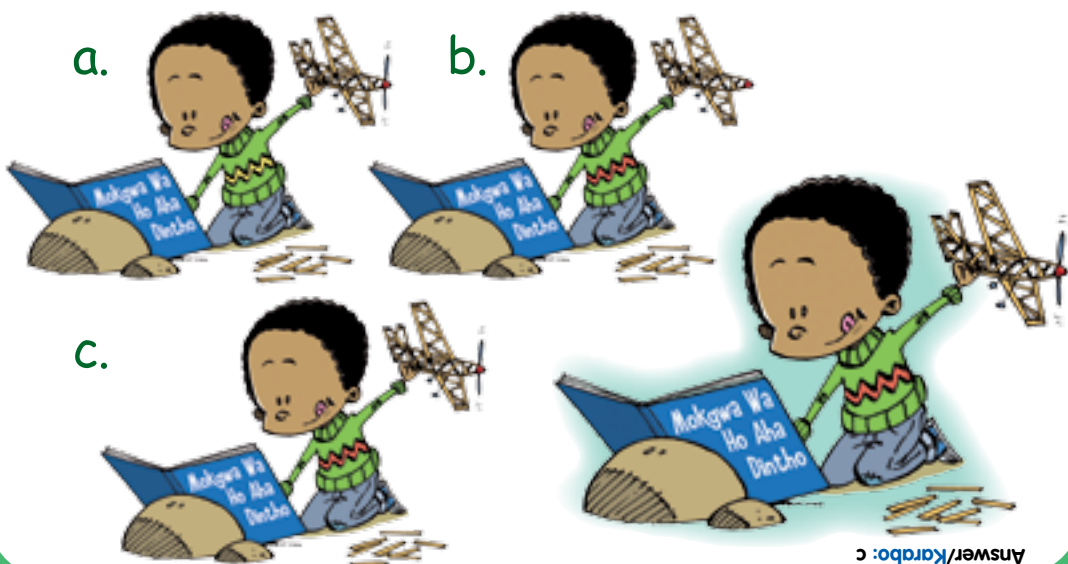
Romela seswantšho sa gago go: info@nalibali.org (tsenya Morulaganyi wa Tlaleletšo ya Nal'ibali mothalading wa ditaba), goba Nal'ibali Supplement Editor, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700.



2.

Afrika also enjoys inventing and making things! Can you tell which little picture of him, is exactly the same as the big picture?

Afrika le yena o ipshina ka go hlama le go dira dilo! O ka bolela gore ke seswantšho sa gagwe sefe se sennyane sa go swana le se segolo?



Answer/Karabo: c

Remember to get your copy of the next edition of the Nal'ibali Supplement in the week of 20 November 2016. It is our special holiday edition and the last one for 2016!

Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele go Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Gopola go hwetša khophi ya gago ya kgatišo ya go latela ya Tlaleletšo ya Nal'ibali mo bekeng ya di 20 Nofemere 2016. Ke kgatišo ya rena ya go kgethega ya maikhutšo gape e le ya mafelelo ya 2016!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination